

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rüznâme-i Dârendevis* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rüznâme-i Dârendevis*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* and *Varka ve Gülşâh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

5

GELEHRTE UND SAMMLER

SCHOLARS AND COLLECTORS



SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 2^r. Detail. 1535, Altanatolisch-Türkisch. *Varqa ve Gülşâh*. Die Miniatur zeigt Kinder und Lehrer in der Schule; einige Schüler halten Tafeln, auf die sie schreiben oder von denen sie lesen (vgl. Kap. 3.7.1). | 1535, Old Anatolian Turkish. *Varqa ve Gülşâh*. The miniature shows children and teachers in school, some pupils hold tablets on which they write or from which they read (cf. section 3.7.1).



Fig. 1: SUB HH, Cod. in scriin. 100, pp. 313/314. Spiegel-Arabeske in Latein (vgl. Fig. 5). | Mirror arabesque in Latin (see fig. 5).

5.1
Moses von Mardin (gest. 1592)

Cod. in scriin. 100 aus der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg enthält das als *bēth gazō* bekannte Buch, in dem syrische Lieder, Melodien und Gesänge, die zur Liturgie der Syrisch-Orthodoxen Kirche gehören, umfangreich zusammengestellt sind. Die Version des *bēth gazō* in diesem Codex ist eine gängige Kurzfassung, wie sie in zahlreichen

5.1
Moses of Mardin (d. 1592)

Cod. in scriin. 100 from the Hamburg State and University Library contains a variety of *bēth gazō*, an extensive compilation of tunes, melodies and chants in Syriac employed in the liturgy of the Syrian Orthodox Church. The codex is a standard abridged version of *bēth gazō* that is attested in numerous other manuscripts preserved in European and North

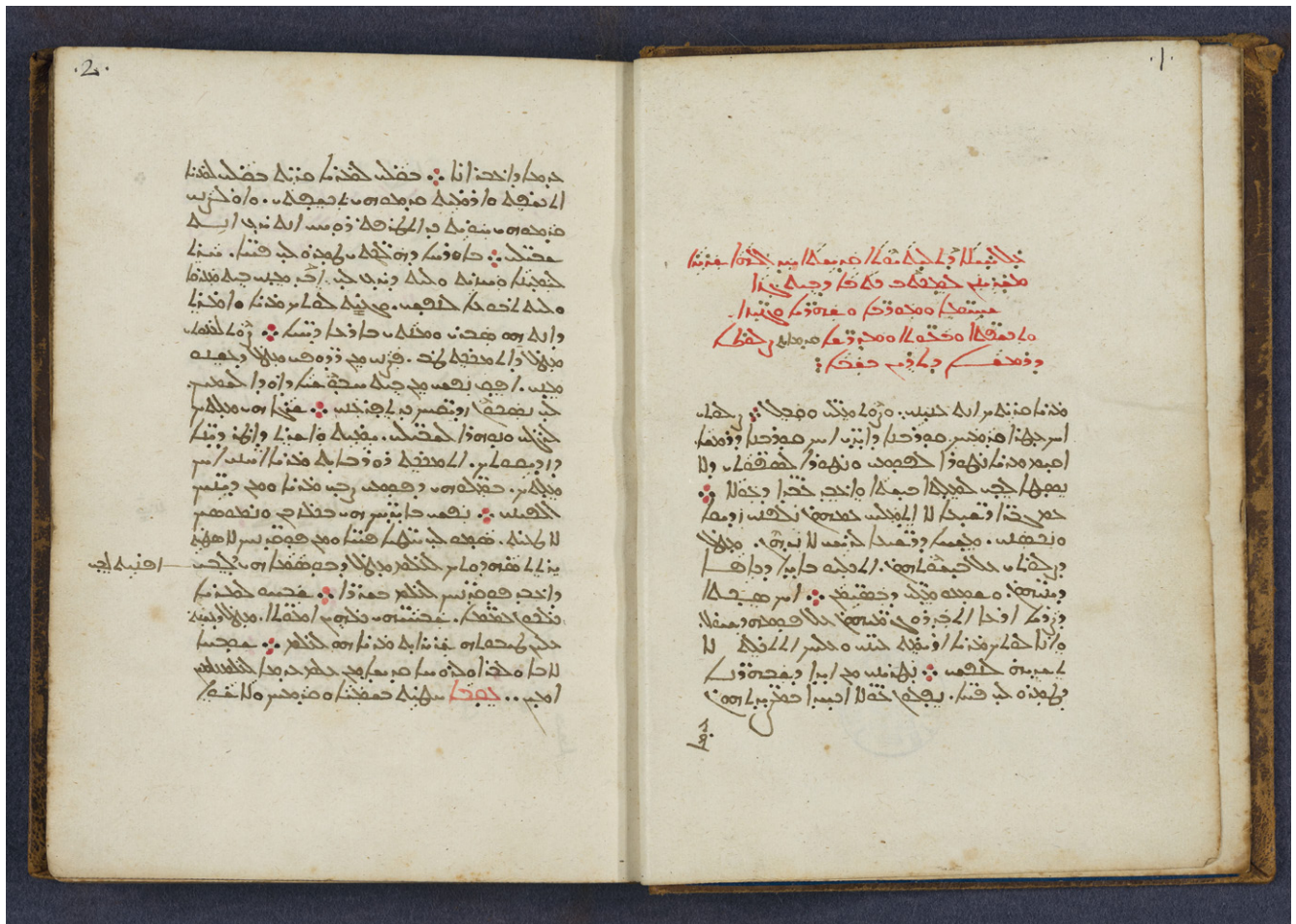


Fig. 2: SUB HH, Cod. in scriin. 100, pp. 1/2.

anderen Manuskripten in europäischen und nordamerikanischen Bibliotheken sowie in nächstlichen Sammlungen erhalten ist. Sie wird auch heute noch für liturgische Zwecke genutzt.

Der Inhalt der Handschrift umfasst ein Gebetbuch für die Wochentage (*šhīmō*), das die Gesänge für den täglichen Gottesdienst von Montag bis Samstag aufführt (S. 1–134). Der darauffolgende Teil (S. 135–301) besteht aus verschiedenen Texten, wie Gesängen, die die Jungfrau Maria in acht Liedern

American libraries as well as in the Middle Eastern collections. It is still used for liturgical purposes today.

The codex includes the Weekday Prayer Book (*šhīmō*), which consists of chants for daily services held from Monday to Saturday (pp. 1–134). The part that follows this (pp. 135–301) is comprised of various texts, such as chants in eight tunes glorifying the Virgin Mary (*mawrbē*), chants for vigils (*šahrōyē*), supplications (*takhšfōtō*) and implorations (*bā'wōtō*). Among the liturgical texts (pp. 276–296),

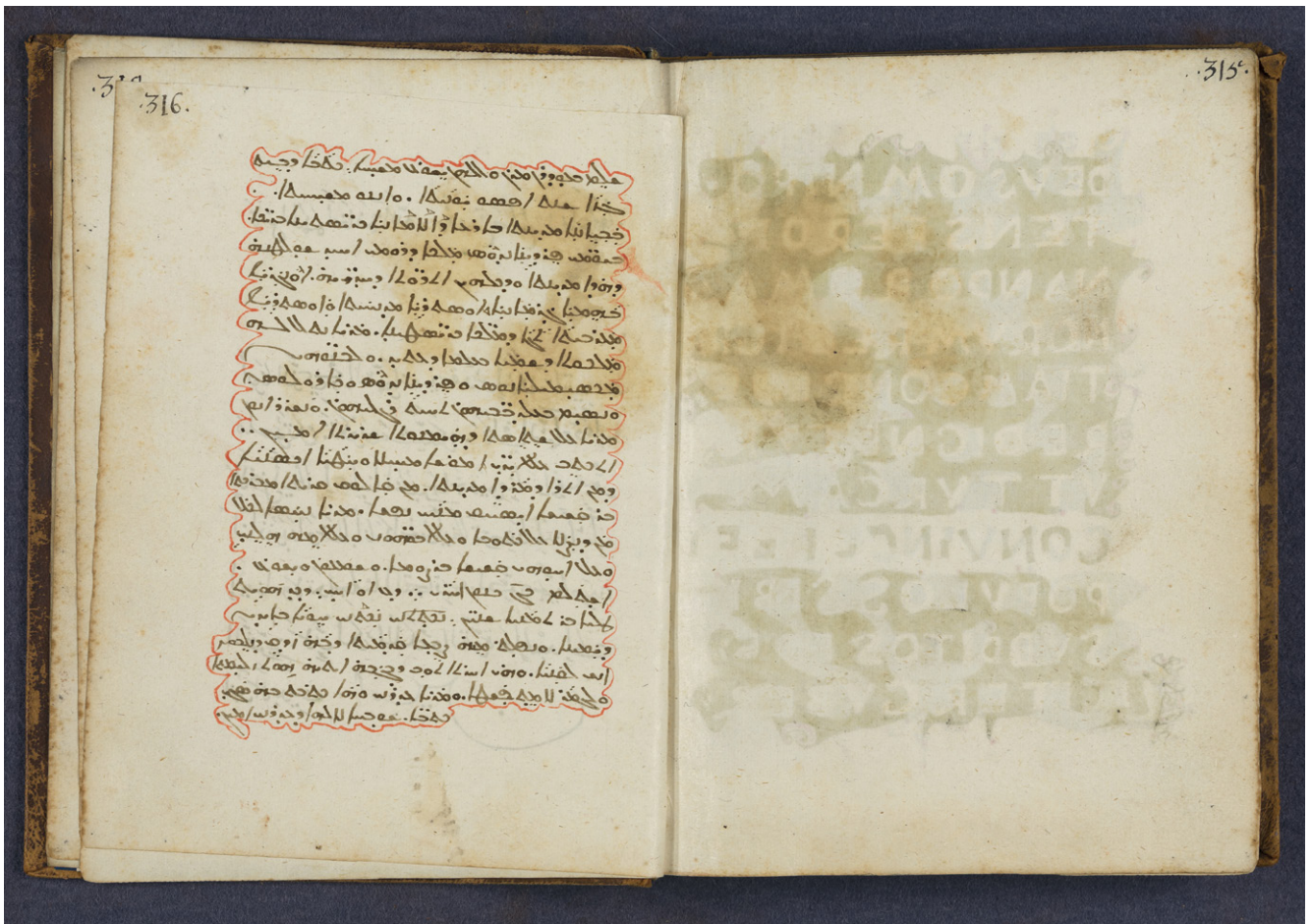


Fig. 3: SUB HH, Cod. in scriin. 100, pp. 315/316. Schreibervermerk in Syriach. | Scribal note in Syriac.

verehren (*mawrbē*), Gesängen für die Nachtwache (*šahrō-yē*), Bittgesuchen (*takhsfōtō*) und Fürbitten (*bā'wōtō*). Unter den liturgischen Texten (S. 276–296) findet man Exzerpte der „Hymnen zu Ehren der Jungfrau Maria“ (in anderen Manuskripten auch *seblōtō*, „Leiter-Gesänge“, genannt), die Ephrem von Nisibis (306–373) zugeschrieben werden, was aber von der neuerlichen Forschung als sehr unwahrscheinlich eingestuft wird. Gemäß der abschließenden Bemerkung (S. 296) kopierte man alle Lieder und Gesänge der Handschrift von derselben Vorlage wie das Gebetbuch für die Wochentage.

Ein interessantes Detail des Cod. in scriin. 100 sind die Schreibervermerke in gleich vier verschiedenen Sprachen: Syrisch (S. 316) (Fig. 3), Latein (S. 304) (Fig. 4), Arabisch (in syrischer Schrift, genannt Karschuni oder Garschuni) (S. 301) und Äthiopisch (S. 311) (Fig. 5). Während es völlig normal ist, in einem derartigen Manuskript Vermerke auf Syrisch und Arabisch anzutreffen, sind die in den beiden anderen Sprachen eher ungewöhnlich. Am aufschlussreichsten sind dabei die Anmerkungen auf Syrisch und, wenn auch in geringerem Maße, die auf Latein verfassten Vermerke.

one can find excerpts from the ‘Hymns in honour of the Virgin Mary’ (called in other manuscripts *seblōtō*, ‘ladder-chants’), which are attributed to Ephrem of Nisibis (306–373 CE), but judged by modern scholarship to be almost entirely inauthentic. According to the closing note (p. 296), the poetic texts were all copied from the same model as the Weekday Prayer Book.

Interestingly, the manuscript contains scribal notes in four different languages: Syriac (p. 316) (fig. 3), Latin (p. 304) (fig. 4), Arabic (in Syriac script, known as Karshuni or Garschuni) (p. 301) and Ethiopic (p. 311) (fig. 5). While the presence of notes in Syriac and Arabic is normal for a manuscript of this kind, it is unusual to encounter notes in the two other languages. Those in Syriac and, to a lesser extent, Latin are most informative.

The manuscript was copied in Vienna (‘Biyōnnō’) during the reign of Emperor Ferdinand I (r. 1558–1564), ‘the king of Rome [...], Hungary, Bohemia, Germany, [and] Eastern and Western Austria’, and was produced by a scribe called Moses, son of the priest Išhaq, from the village of Qālūq

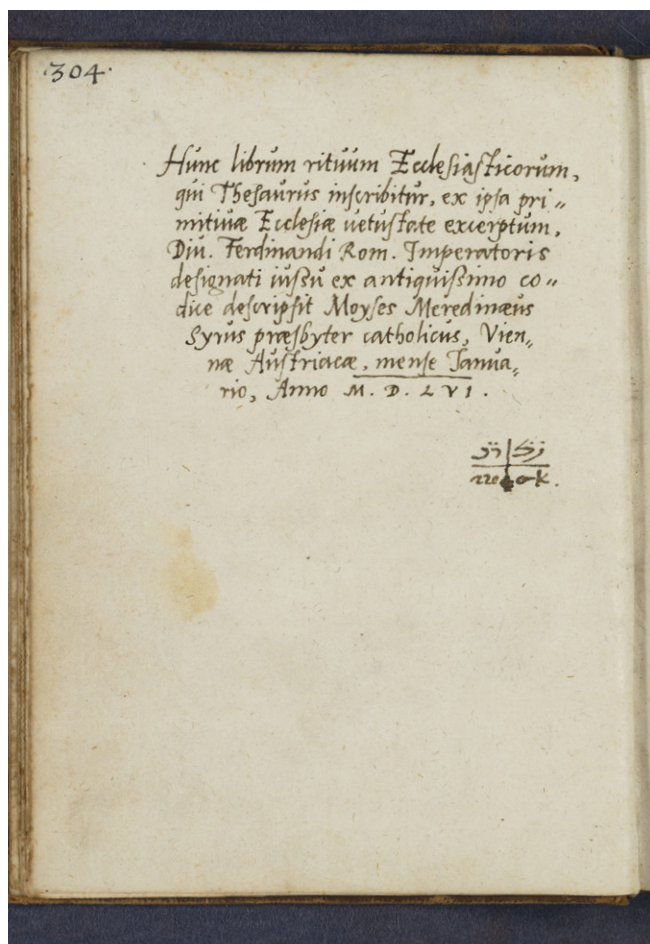


Fig. 4: SUB HH, Cod. in scriin. 100, p. 304. Schreibervermerk in Latein. | Scribal note in Latin.

Das Manuskript wurde in Wien („Biyönnö“) während der Herrschaft von Kaiser Ferdinand I. (reg. 1558–1564), „dem König von Rom [...], Ungarn, Böhmen, Deutschland, [und] Ost- und West-Österreich“, kopiert. Der Schreiber nennt sich Moses, Sohn des Priesters Ishaq, aus dem Dorf Qälūq in der Region von Mardin in der heutigen Türkei, und er erwähnt auch die Namen seiner Brüder: Priester Baršaumō, Shem‘ōn und Yeshū‘. Moses berichtet zudem, er sei im Alter von acht Jahren von einer Schlange gebissen worden, habe infolgedessen seinen rechten Daumen verloren und der Zeigefinger an selber Hand habe sich derart verkrümmt, dass er ihn nicht mehr habe strecken können.

Der Kolophon in Syrisch nennt das Datum der Abschrift zunächst nach der seleukidischen Ära (23. Januar 1866 AG, i.e. 21. Oktober 1554) und dann nach dem gregorianischen Kalender (1556). Letzteres Datum erscheint auch im lateinischen Kolophon. Indem Moses das Datum nach dem gregorianischen statt dem seleukidischen Kalender angibt, weicht er von der damals gängigen Praxis ab.

in the Mardin region of present-day Turkey. The scribe also mentions the names of his brothers, priest Baršaumō, Shem‘ōn and Yeshū‘. Moses narrates that he was bitten by a snake at the age of eight, as a result of which he lost his right thumb, and the finger next to it – his index finger – became crooked and could not be stretched out any more.

The Syriac colophon states the date of copying according to the Seleucid era first of all (AG 23 January 1866, i.e. 21 October 1554 CE) and then according to the Gregorian calendar (1556 CE). The latter date also appears in the Latin colophon. The scribe Moses diverges from normal practice when he indicates the date in terms of the Gregorian calendar rather than the Seleucid era. This new development is attested mainly from the mid-16th century onwards and was partially caused by Western and Catholic influence.

This scribe is actually a well-known figure who provided great impetus for the nascent field of Syriac studies in Europe during his lifetime. A Syriac Orthodox monk, Moses was sent to Rome by Patriarch Ignatius ‘Abduḷlāh I (1520–1557) to look for opportunities to print books in Syriac. (The traditional account is now being contested by scholars who give Moses the credit for the initiative to publish the New Testament.) Moses lived in Rome for many years and travelled through Europe. He established contact with some of the Humanists interested in learning Syriac and worked as a language teacher. He collaborated with Johann Albrecht Widmanstetter in the production of the first edition of the Syriac New Testament, which appeared in Vienna in 1555 and whose Syriac typeface derived from Moses’ handwriting. During his time in Europe, Moses copied many Syriac manuscripts. The Hamburg codex was produced just before his departure to the Middle East, from where he returned to Rome in 1578 and where he probably died around 1592.

The financial patronage of Emperor Ferdinand I played a crucial role in the completion of the New Testament edition. It therefore comes as no surprise that in an additional note in Latin (p. 311) (fig. 5) Moses asks for divine support for Emperor Ferdinand’s contest with the Ottoman Empire: *Deus omnipotens Ferdinando Romanorum Regi gratiam concedere dignetur ut Turcam convincere, et populos sibi subditos foeliciter gubernare possit*. The same note appears two more times in the manuscript (pp. 313–314) in the form of a mirror arabesque that was drawn by imitating the Persian calligraphic technique known as *tawāmān*: the negative version of the inscription is mirrored on the other side of the opening (fig. 1). The shape of the letters is formed only part-

Diese Neuerung bei der Datumsangabe in syrischen Manuskripten lässt sich vor allem ab der Mitte des 16. Jh.s nachweisen und war mitunter durch westlichen und katholischen Einfluss bedingt.

Der Schreiber Moses ist kein Unbekannter – von ihm gingen maßgebliche Anstöße auf dem Feld der damals im Entstehen begriffenen syrischen Studien in Europa aus. Moses, ein syrisch-orthodoxer Mönch, wurde vom Patriarchen Ignatius ‘Abdullāh I (1520–1557) nach Rom geschickt, um in Erfahrung zu bringen, welche Möglichkeiten bestanden, Bücher auf Syrisch zu drucken. (Diese herkömmliche Schilderung wird mittlerweile von Wissenschaftlern angefochten, da sie Moses zuschreiben, die Veröffentlichung des Neuen Testaments initiiert zu haben). Er lebte für mehrere Jahre in Rom, reiste durch Europa und knüpfte Kontakt zu einigen Humanisten, die Interesse hatten, Syrisch zu lernen, und ihn als Sprachlehrer beschäftigten. Gemeinsam mit Johann Albrecht Widmanstetter arbeitete Moses an der ersten Druckedition des Neuen Testaments in syrischer Sprache, die im Jahre 1555 in Wien erschien und deren Drucktypen der Handschrift Moses‘ entlehnt waren. Während seines Europaaufenthaltes fertigte Moses zahlreiche syrische Manuskripte an. Den Hamburger Codex kopierte er kurz vor seiner Abreise in den Mittleren Osten, von wo aus er 1578 nach Rom zurückkehrte und dort vermutlich 1592 verstarb.

Für den Abschluss der Drucklegung des Neuen Testaments in syrischer Sprache spielte die finanzielle Unterstützung von Kaiser Ferdinand I. eine wichtige Rolle. Es überrascht daher nicht, dass Moses in einer nachträglichen Anmerkung in Latein (S. 311) (Fig. 5) um göttlichen Beistand für Ferdinands I. Kampf gegen das Osmanische Reich bittet: *Deus omnipotens Ferdinando Romanorum Regi gratiam concedere dignetur ut Turcam conuincere, et populos sibi subditos foeliciter gubernare possit.* In Form einer Spiegel-Arabeske, die in Anlehnung an die persische kalligraphische Technik namens *tawāmān* gezeichnet ist, erscheint die gleiche Notiz zwei weitere Male im Manuskript (S. 313–314) (Fig. 1). Die negativ dargestellte Schrift ist vertikal entlang der Falz gespiegelt. Dabei sind die Konturen der Buchstaben nur teilweise durch die Arabeske in Schwarz umrissen; die auf der rechten Seite fehlenden Teile der Kontur finden sich aber auf der linken Seite und umgekehrt. Moses verwendete diese Technik auch in anderen Manuskripten (z. B. Cod. Syr. 1, Bayerische Staatsbibliothek, München). Es mag sein, dass er den sonst recht nüch-

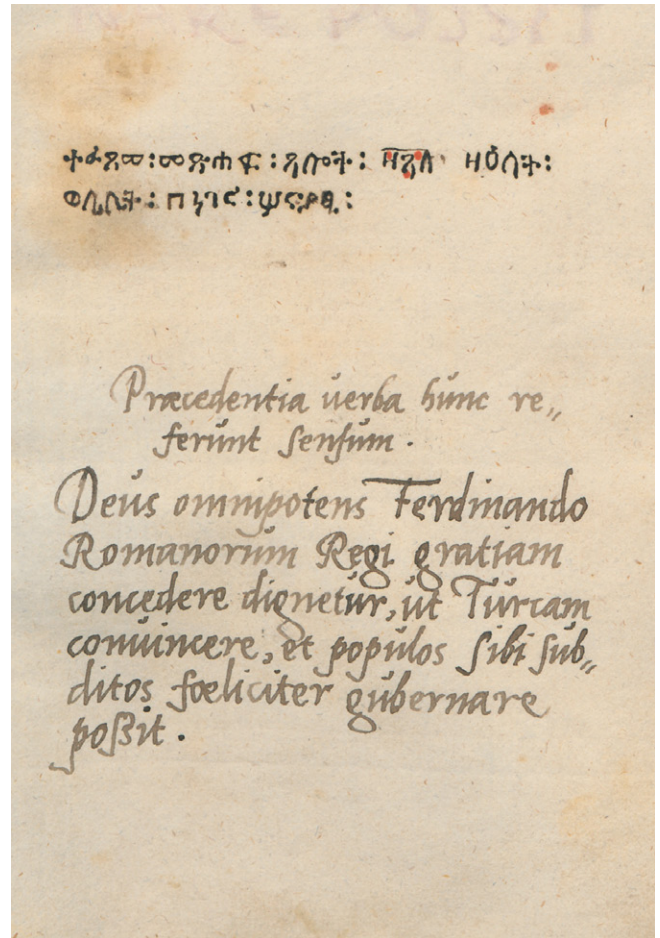


Fig. 5: SUB HH, Cod. in scriin. 100, p. 311. Detail. Ein Schreibervermerk in Äthiopisch und eine nachträgliche Anmerkung in Latein, die um göttlichen Beistand für Kaiser Ferdinands I. Kampf gegen das Osmanische Reich bittet und in Form einer Spiegel-Arabeske auf S. 313/314 erscheint (Fig. 1). | Scribal note in Ethiopic and additional note in Latin, asking divine support for Emperor Ferdinand's I contest with the Ottoman Empire and appearing in the form of a mirror arabesque on pp. 313/314 (fig. 1).

ly by the arabesque in black; the parts of the shape missing on the right side are depicted on the left side and vice versa. Moses employed the same technique in other manuscripts (e.g. Bavarian State Library Munich, Cod. Syr. 1); it well may be that he was aiming at enriching the otherwise rather sober, non-illustrative character of Syriac manuscripts this way.

While in Rome, Moses stayed at the Ethiopian monastery of Santo Stefano close to St Peter's. A note in Ethiopic (p. 311; not without some grammatical mistakes) shows that he learned some Ethiopic during his stay there.

Despite the absence of any later notes, various facts about the manuscript's history are known. After its production in Vienna, the manuscript was taken to the famous library of

ternen, nichtillustrativen Charakter syrischer Manuskripte dadurch aufwerten wollte.

Während seines Romaufenthaltes war Moses im nahe des Petersdoms gelegenen äthiopischen Kloster von Santo Stefano beherbergt. Eine äthiopische Anmerkung (S. 311, mit einigen grammatikalischen Fehlern) zeigt, dass er in dieser Zeit etwas Äthiopisch gelernt haben muss.

Trotz des Fehlens späterer Notizen im Manuskript sind einige Fakten zu seiner weiteren Geschichte bekannt. Nach seiner Fertigstellung in Wien gelangte der Codex unter unbekanntem Umständen in die berühmte Bibliothek des Klosters Sankt Gallen, für die bisher nicht belegt war, dass sie syrische Manuskripte besaß. Im Jahre 1645 nutzte ihn dann Christian Huber (der sich *Christianus Huberus Sangallensis, linguae Syriacae studiosus* nennt) als Vorlage für eine Handschrift, die sich heute als Ms. or. 192/II in der Universitätsbibliothek Rostock findet. (Ms. cent. III Nr. 11 aus der Staatsbibliothek Nürnberg ist eine weitere Abschrift identischen Inhalts, doch ist die Beziehung zu den beiden zuvor erwähnten Handschriften unklar.) Der nächste bekannte Aufenthaltsort des Codex ist die Sammlung des Frankfurter Bibliophilen Zacharias Conrad von Uffenbach (1683–1734), aus der er gemeinsam mit zahlreichen anderen (teilweise hebräischen und arabischen) Manuskripten nach Hamburg gelangte (Stork ²2014).

St Gall in unknown circumstances (this library is not attested to have had any Syriac manuscripts). It was used in 1645 by Christian Huber (who identifies himself as *Christianus Huberus Sangallensis, linguae Syriacae studiosus*) as a model for a manuscript now known as University Library Rostock, Ms. or. 192/II. (There is one more apograph with identical content, Nuremberg State Library, Ms. cent. III Nr. 11, but its relationship to the two other codices is unclear.) The next known location of the codex is in a collection kept by the Frankfurt bibliophile Zacharias Conrad von Uffenbach (1683–1734) whence it reached Hamburg together with many other manuscripts (partly in Hebrew and Arabic) (Stork ²2014).

Grigory Kessel

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 317 (= Cod. in scrin. 100).

Breviarium Feriale Syriacum SS. Ephrem et Jacob Syrorum juxta Ritum eiusdem Nationis e Feria II. usque ad Sabbathum, Romae, 1787, (repr. 1851); T. J. Lamy, *Sancti Ephraem Syri Hymni et Sermones*, vol. 2, Mechliniae, 1886, 519–642.

Borbone, Pier G. (2015), 'From Tur 'Abdin to Rome. The Syro-Orthodox Presence in Sixteenth-Century Rome', in Herman G. B. Teule et al. (eds.), *Syriac in its Multi-cultural Context* (Leuven: Peeters).

Brock, Sebastian P. (1994), 'The Development of Syriac Studies', in Kevin J. Cathcart (ed.), *The Edward Hincks Bicentenary Lectures* (Dublin: Dep. of Near Eastern Languages, Univ. College Dublin), 94–113.

Kaufhold, Hubert (1986), 'Review of H. Anschütz, *Die syrischen Christen vom Tur 'Abdin*', *Oriens Christianus*, 70: 205–211, esp. 207–208.

Kaufhold, Hubert (2008), 'Zur Datierung nach christlicher Ära in den syrischen Kirchen', in George A. Kiraz (ed.), *Malphonon-Rabo d-Malphone. Studies in Honor of Sebastian P. Brock* (Piscataway, NJ: Gorgias Press), 283–338.

Stork, Hans-Walter (²2014), 'Die orientalischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Ein Überblick zur Geschichte und Erschließung der Sammlung am Beispiel der Codices hebraici', in Jörg B. Quenzer (ed.), *Faszination Handschrift. 2000 Jahre Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa = manuscript cultures*, 4: 8–15.

Van Rompay, Lucas (2011), 'Mushe of Mardin', in Sebastian P. Brock et al. (eds.), *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage* (Piscataway, NJ: Gorgias Press), 300–301.

Wilkinson, Robert J. (2007), *Orientalism, Aramaic and Kabbalah in the Catholic Reformation. The First Printing of the Syriac New Testament* (Leiden: Brill).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
